

## Some Uyghur Sentence Connectors and Modifiers

© Jochen Danneil. 2013. [contact@uyghur-language.net](mailto:contact@uyghur-language.net). [www.uyghur-language.net](http://www.uyghur-language.net)

Like other languages as well, Uyghur has certain expressions that lead over to the next sentence, or that qualify the following statement in some way or another.<sup>1</sup>

Uyghur Expression	English Equivalent <sup>2</sup>	Remarks re: Usage
<b>Summarizing or concluding the preceding statements</b>		
دېمەك	that is to say / in conclusion	
يەنى	that is (to say) / i.e.	
ئىشقىلىپ	in short / to be to the point / anyways	spelt as one word; frequent; can be used when insisting on something
قىسقىچە	in short / to make it short	
نەتىجىدە	the result was that / in the end	
ھەر ھالدا	in any case / no matter what	
نېمىلا بولسۇن	whatever / anyway	
قانداقلا بولمىسۇن	somehow / anyhow	
ياخشىسى	I / you better ... / the best choice is to ...	strong advice or admonition: "the thing to do" <i>or</i> : "the best out of several options"
( ئەڭ ) مۇھىمى ( شۇكى )	the (most) important of all this is that	
ئەمدى	now	concluding a matter
ئەمدى بىلىدىم (كى)	now I know that / now I've understood that	

<sup>1</sup> This is a list that is designed for language learning purposes. A tidy linguistic analysis cannot be provided here. I.e. no clear distinction has been made between conjunctions, particles, fixed expressions, cleft sentences, formulaic conditional and temporal clauses etc. – Many of the introductory expressions in the list are adverbials that connect or modify the following sentence (Cf. Crystal: Dictionary of Linguistics s.v. adverb).

<sup>2</sup> Partly taken from "Yulghun" (<http://lughet.yulghun.com>).

<b>Qualifying or evaluating the following statement</b>		
خۇداغا شۈكۈر	thank God / thanks be to God	
...نىڭ بەختىگە	luckily for ...	
بەختكە يارىشا	fortunately / luckily	
ھېلىمۇ ياخشى	fortunately at least	it could have been worse
ئەپسۇس (كى)	unfortunately / it's a pity that	regret
ئوچۇق ئېيتاي	let me tell you openly / if I'm honest	
راستنى ئېيتسام	to tell you the truth / if I'm honest	sharing private opinion or desire
راست ئېيتقاندا	to tell the truth / to be honest	used less than the above
دېگەندەك	(it is/was) as assumed / as predicted / as expected / truly	
ئەجەب	it's strange that / it is peculiar that	In questions: How come? How is it that ...?
<b>Indicating the source or reliability of some information</b>		
ئاڭلىشىمچە	according to what I've heard	
...نىڭ ئېيتىشىچە	according to what ... said	without assessing the reliability[?]
...نىڭ دېگىنىچە	according to what ... said	slightly more reserved than the above
ئېھتىمال	maybe / perhaps / possibly / likely	
ھېلىمۇ ئېسىمدە	I still remember	
ئېسىڭىزدا؟	Do you remember?	
<b>Affirming the obvious or correcting a statement</b>		
ئېنىقكى	so much is clear: / it is obvious that	
(ھەممىگە) مەلۇم (كى)	it is a known fact that / everybody knows that	
كۆرۈنۈپ تۇرۇپتۇكى	it is for all to be seen that / it is obvious that	
ئوزۇڭ بىلسەن	you know very well / you already know	
توغرا \ دۇرۇس	correct / right	

راست \ راستنلا	true / indeed	stronger than the above
ئەلۋەتتە	of course / surely	
دەرۋەقە	sure enough / indeed	sth. feared became true
توغرىسى	the truth of the matter is that / in truth / actually / more directly speaking	disagreeing with part or all that has been said, and presenting own view
ئەسلى \ ئەسلىدە	actually / in reality / originally	
ئەمەلىيەتتە	in reality / actually / in fact	
<b>Making a logical connection</b>		
مەقسەت \ مەقسىتىم	the purpose is / my aim is to	
نەتىجىدە	as a result	
ئۇنىڭ تەتۈرچە	quite the opposite / on the contrary	
ئەكسىچە	on the contrary / quite the opposite	
ئەمدىلىكتە بولسا	at the present time / now / today	comparing to earlier
<b>Singling out one point</b>		
مەسىلەن	for example / for instance	
...نى ئالايلۇق	let us take / for instance	
جۈملىدىن	including / among them	giving a concrete relevant example
بولۇپمۇ	especially / in particular	
ئۇنىڭ ئۈستىگە	on top of that / in addition / what is more	
قىزىق يېرى	the strange / astonishing / funny thing about it is that	yer in the sense of "matter"
مېنى ھەممىدىنمۇ بەك قىزىقتۇرغىنى	what caught my interest most of all is that	